

CAPÍTULO 1

Oséias Casa-se com uma Prostituta

1:1 ἄλογος κυρίου os εγενήθη προς Ωσηή τον του Βεηρί Palavra do SENHOR que veio a Oséias, o filho de Beeri,

1722 2250 3056 2962 3739 1096 4314 3588 3588 935
 εν ημέραις Οζίου και Ιωάθαμ και Άχαζ και Εζεκιού βασιλέων em dias de Uzias, e Jotão, e Acaz, e Ezequias, reis

1096 2532 2532 935 3588
 Ιούδα και εν ημέραις Ιεροβοάμ υιού Ιωάς βασιλέως του de Judá, e em dias de Jeroboão filho de Joás, rei de

114 746 3056 2962 1722 2532 2036 3588
 Ισραήλ 1:2 αρχή λόγου κυρίου εν Ωσηή και ειπεν ο Israel. Início da palavra do SENHOR em Oséias. E disse o

2962 4314 897.2 2983 4572 1135 4202
 κύριος προς Ωσηή βάδιζε λάβε σεαυτώ γυναίκα πορνείας SENHOR a Oséias: "Anda, toma para ti uma mulher de prostituição,

2532 5043 4202 1360 1608 1608 2532 2036 3588 1093
 και τέκνα πορνείας διότι εκπορεύουσα εκπορεύσει η γη e prole de prostituição! Pois prostituindo-se prostituir-se-á a terra

575-3693 3588 2962 2532 4198 2532 2983 3588 5207 2532
 από οπισθεν τον κυριού 1:3 και επορεύθη και έλαβε την Γομέρ afastando-se do SENHOR." E foi e tomou a Gomer,

2364 2532 4815 2532 5088-1473 5207 2532
 θυγατέρα Δεβηλαίμ και συνέλαβε και έτεκεν αυτώ υιόν 1:4 και filha de Diblaim; e ela concebeu, e deu-lhe filho. E

2036 3588 2962 4314 1473 2564 3588 3686-1473
 ειπεν ο κύριος προς αυτών κάλεσον το όνομα αυτού Ιεζρεέλ disse o SENHOR a ele: "Chama o nome dele 'Não-apiedada!'

1360 2089 3397 2532 1556 3588 129 3588 1909 3588
 διότι έτι μικρόν και εκδικήσω το αιμα του Ιεζραέλ επί τον Pois ainda um pouco e justificarei o sangue de Jezreel sobre a

3624 2532 2664 932 3624 2532
 οίκον Ιούδα και κατεπάσσω βασιλείαν οίκου Ισραήλ 1:5 και casa de Judá, e farei cessar o reino da casa de Israel. E

1510.8.3 1722-3588 2250-1565 4937 3588 5115 3588
 έσται εν τη ημέρα εκεύη συντρίψω το τόξον του Ισραήλ será, no dia aquele, que despedaçarei o arco de Israel

1722-3588 2835.1 3588 2532 4815-2089 2532 5088
 εν τη κοιλιά του Ιεζραέλ 1:6 και συνέλαβεν έτι και έτεκε εν το vale de Jezreel." E voltou a conceber, e deu à luz

2364 2532 2036 1473 2563 3588 3686 1473 3756-1653
 θυγατέρα και ειπεν αυτώ κάλεσον το όνομα αυτής ονο ηλεμηνη uma filha. E disse a ele: "Chama o nome dela 'Não-apiedada!'

1360 3766.2 4369 2089 1653 3588 3624
 διότι ου μη προσήσω έτι ελεήσαι τον οίκον Ισραήλ pois de modo algum irei adiante ainda a apiedar-Me da casa de Israel;

237.1 498 498 3588-1*161 5207
 αλλ ή αντιπασσόμενος αντιτάξομαι αυτοίς 1:7 τους δε υιούς mas opondo-Me a eles. [2dos 1Mas] filhos

1653 2532 4982-1473 1722 2962 2316-1473 2532
 Ιούδα ελεήσω και σόσω αυτούς εν κυρίω θεο αυτών και de Judá apiedar-Me-ei, e livr-los-ei no SENHOR Deus deles, e

3756 4982 1473 1722 5115 3761 1722 4501 3761 1722 4171
 ου σόσω αυτούς εν τόξω ουδέ εν ρομφαία ουδέ εν πολέμω não [2]livrarei [os] com arco, nem com espada, nem em batalha,

3761 1722 2462 3761 1722 2460 2532 580.1
 ουδέ εν ιπποις ουδέ εν ιππεύσι 1:8 και απεγαλάκτισε nem com cavalos, nem com cavaleiros. E Gomer desmamou

3588 3756-1653 2532 4815 2532 5088 5207 2532
 την οικηλεμηνη και συνέλαβεν και έτεκεν υιόν και 1:9 2532 a Não-apiedada, e concebeu e deu à luz filho.

2036 2563 3588 3686-1473 3756-2992-1473 1360 1473-3756
 ειπε κάλεσον το όνομα αυτού ου λαός μου διότι υρείς ου disse: "Chama o nome dele, 'Não-Meu-ponvo!' Porque [2sois não 1]

2992-1473 2532 1473 3756-1510.2.1 1473 2532 1510.3 3588 706
 λαός μου και εγώ οικ ειμί υμών 1:10 και έσται ο αριθμός pono Meu, e Eu não sou vosso. E será o número

3588 5207 5613 3588 285 3588 2281 3739 3756
 των υιόν Ισραήλ ως η άμμος της θαλάσσης η οικ dos filhos de Israel como a areia do mar a qual não

1591.1 3761 1821.1 2532 1510.8.3 1722-3588 5117 3739
 εκμετρηθήσεται ουδέ εξαριθμηθήσεται και έσται εν τω τόπω ου será medida nem será contada. E será, no lugar onde

2046-1473 3756 2992-1473 1473 2564
 ερρήθη αυτοίς ου λαός μου υμείς κληθήσονται [2]fora 3dito 1]hes], "[2]não 4ponvo 3meu 1Vós 3sois]", serão chamados,

5207 2316-2198 2532 4863 5207
 υιού θεού ζωντος 1:11 και συναθήσονται υιού Ιούδα filhos do Deus vivente. E serão ajuntados os filhos de Judá,

2532 5207 2009.1 2532 5087-1483 746
 και υιού Ισραήλ επιταυτό και ήσονται εαυτοίς αρχήν e os filhos de Israel uns aos outros. E estabelecerão para si [2]principe

1:1,— até o fim. †Ver Bos para numerosas variantes ao longo do livro.

1520 2532 305 1537-3588 1093 3754 3173 3588 2250
 μιαν και αναθήσονται εκ της γης ότι μεγάλη η ημέρα [um], E elevar-se-ão da terra. Porque grande será o dia,

3588 3588
 του Ιεζραέλ o de Jezreel.

CAPÍTULO 2

Julgamento sobre a Prostituta e Sua Prole

2:1 2036 3588 80-1473 2992-1473 2532 3588
 ειπατε τοις αδελφοίς υμών λαός μου και τη Dizei aos irmãos vossos: [2]ponvo 1Meu!], e a

79-1473 1653 2919 4314 3588 3348-1473
 αδελφή υμών ηλεμηνη 2:2 κριθήτε προς την μητέρα υμών irmã vossa: 'Apiedada! Pleiteai com a mãe vossa!'

2919 3754 1473 3756 1135-1473 2532 1473 3756 435-1473
 κριθήτε ότι αυτή ου γυν μου και εγώ οικ ανηρ αυτής Pleiteai! Pois ela não é esposa minha, e [2]EU 1nem] marido dela.

2532 1808 3588 4202-1473 1537 4383 1473 2532
 και εξαρώ την πορνείαν αυτής εκ προσώπου μου και E removerei a prostituição dela de diante de Mim, e

3588 3430-1473 1537 3319 3588 3149-1473 3704 302
 την μοιχείαν αυτής εκ μέσου των μασσών αυτής 2:3 όπως αν το adulterio dela de entre os peitos dela; 2:3 όπως αν

1582-1473-1131 2532 600-1473 2531 2250
 εκδύσω αυτήν γυμνήν και αποκαταστήσω αυτήν καθώς ημέρα a desnudarei, e pô-la-ei de novo como no dia

1078-1473 2532 5087-1473 5613 2048 2532 5021-1473
 γενέσσω αυτής και ήθισω αυτήν ως έρημον και πάξω αυτήν do nascimento seu; e deixá-la-ei qual deserto, e pô-la-ei

5613 1093 504 2532 615-1473 1722 1373 3704 3588
 ως γην ανύδρον και αποκτενώ αυτήν εν διψει 2:4 και τα como terra árida, e matá-la-ei de sede. E ta

5043-1473 3766.2 1653 3754 5043 4202
 τέκνα αυτής ου μη ελεήσω ότι τέκνα πορνείας prole dela de modo algum apiedar-Me-ei, pois prole de prostituição

1510.2.3 3754 1608 3588 3384-1473 2617
 εστών 2:5 ότι εξεπόρνευσεν η μητήρ αυτών κατήσχυεν ε. Pois fornicou a mãe deles; desgraçou-os

3588 5088-1473 3754 2036 4198 3694 3588
 η τεκούσα αυτά ότι ειπε πορεύσομαι οπισω του a que [2]deu 3a 4]luz [os]. Pois disse: 'Irei atrás dos

2036.3-1473 3588 1325-1473 3588 740-1473 2532 3588
 εραστών μου τον διδόντων μοι τους άρτους μου και το amantes meus, os que [2]dão [me] o pão meu, e a

5204-1473 2532 3588 2440-1473 2532 3588 3608-1473
 ύδωρ μου και τα ιμάτιά μου και τα θονιά μου água minha, e as roupas minhas, e as peças de linho minhas,

2532 3588 1637-1473 2532 3956 3745 1473-2520 1223 3779
 και το έλαιόν μου και πάντα όσα μοι καθήκει 2:6 δια τούτο e o azeite meu, e tudo quanto me agrada.' Por isso,

2400 1473 5420 3588 3598-1473 1722 4647 2532 456
 ιδού εγώ φράσσω την οδόν αυτής εν σκόλοφι και ανοικοδομήσω eis, EU cerro o caminho dela com espinhos, e bloquearei

3588 3598-1473 2532 3588 5147-1473 3766.2 2147
 τας οδούς αυτής και την τρίβον αυτής ου μη εύρη os caminhos dela, e a trilha sua de modo algum encontrará.

2532 2614 3588 2036.3-1473 2532 3766.2
 2:7 και καταδιώξεται τους εραστάς αυτής και ου μη E perseguirá os amantes dela, e de modo algum

2638-1473 2532 2212 1473 2532 3766.2
 καταλάβη αυτούς και ζητήσσει αυτούς και ου μη alcançá-los-á; e procurará por eles, mas de modo algum

2147 2532 2046 4198 2532 1994 4314-3588
 εύρη και ερεί πορεύσομαι και επιστρέψω προς τον encontrá-los-á. Então, dirá: 'Irei e voltarei ao

435 1473 3588 4387 3754 2570 1473 1510.7.3 5119
 άνδρα μου τον πρότερον ότι καλός μοι ην τότε marido meu, o primeiro, pois bom para mim estava, então,

2228 3588 2532 1473 3756 1097 3754 1473
 η 2:8 και αυτή οικ έγώ ουκ έγω η EU era quem mais do que agora.' E ela não sabia que EU era quem

1325 1473 3588 4621 2532 3588 3631 2532 3588 1637 2532 694
 εδωκα αυτή τον σίτον και τον οίνον και το έλαιον και αργύριον dava a ela o grão, e o vinho, e o azeite, e prata

4129 1473 1473-1161 693 2532 5552 4160 3588
 επλήθυνα αυτή δε αργυρά και χρυσά έποίησε τη multiplicava para ela. Ela, porém, prata e ouro apresentava a

2532 5207 1223 3778 1994 2532 2865 3588 4621-1473
 Βάαλ 2:9 διά τούτο επιστρέψω και κοιμώμαι τον στόν μου Baal. Por causa disto voltarei e levarei o grão meu

2596 5610-1473 2532 3588 3631-1473 1722 2540-1473
 καθ' ώρα αυτού και τον οίνόν μου εν καρώ αυτού segundo a estação dele, e o vinho meu no [2]tempo [1]seu];

2:1 †Ald. & Six. τω αδελφω – ao irmão.

2532 851 3588 2440-1473 2532 3588 3608-1473
 και αφελούμαι† τα μιάτια μου και τα οθόνα μου
 e removerei as roupas minhas e as peças de linho minhas
 3588 3361 2572 3588 808-1473 2532 3588
 του μη καλύπτει την ασχημοσύνη αυτής 2:10 και νυν
 para que não cubra a indecência dela. E agora
 601 3588 167-1473 1799 3588 2036.3-1473
 αποκαλύψω την ακαθαρσίαν αυτής ενώπιον των εραστών αυτής
 descobrirei a impureza dela diante dos amantes dela,
 2532 3367 1807-1473 1537 5495-1473 2532
 και μηδείς εξέλεται αυτήν εκ χειρός μου 2:11 και
 e ninguém [2]resgatará [a] da [2]mão [minha]. E
 654 3956 3588 2167-1473 1859-1473 2532
 αποστρέψω πάσας τας εφροσύνας αυτής εορτάς αυτής και
 afastarei toda a alegria dela, dias festivos seus, e
 3588 3561-1473 2532 3588 4521-1473 2532 3956 3588
 τας νομηνίας αυτής και τα σάββατα αυτής και πάσας τας
 as luas novas dela, e os sábados dela, e todos os
 3831-1473 2532 853 288-1473 2532
 πανηγύρεις αυτής 2:12 και αδωνίω άμπελον αυτής και
 festivais seus. Também farei sumir [2]videira [sua], e
 3588 4808-1473 3745 2036 3410-1473 3778
 τας σοκάς αυτής όσα είπε μισθώματά μου ταύτα
 as [2]higueiras [suas] -- tantas quanto dizia ela, [2]meu salário [estas
 1510.2.3 3739 1325-1473 3588 2036.3-1473 2532 5087-1473
 εστιν α έδωκάν μοι οι ερασται μου και θήσομαι αυτά
 [2]são], as quais deram-me os [2]amantes [meus]. E põe-las-ei
 1519 3142 2532 2719-1473 3588 2342 3588
 εις μαρτύριον και καταφάγεται αυτά τα θηρία του
 por testemunho. E devorá-las-ão as bestas selvagens do
 68 2532 3588 4071 3588 3772 2532 3588 2062 3588 1093
 αγρού και τα πετεινά του ουρανού και τα ερπετά της γης
 campo, e as aves do céu, e os répteis da terra."

O Senhor Toma Vingança

2:13 2532 1556 1909 1473 3588 2250 3588 *
 και εκδικήσω επ αυτήν τας ημέρας των βααλείμ
 "E farei justiça sobre ela pelos dias dos Baalims,
 1722 3739 1939.1 1473 2532 4060 3588 1801.1-1473
 εν αις επέθεν αυτοίς και περιετίθετο τα ενώτια αυτής
 em que sacrificava a eles, e punha sobre si os brincos seus,
 2532 3588 2529.1-1473 2532 4198 3694 3588 2036.3-1473
 και τα καθόρμα αυτής και επορεύετο οπίσω του εραστών αυτής
 e os colares seus, e saía atrás dos amantes dela, e
 1473-1161 1950 3004 2962 1223 3778
 εμού δε εσελάθετο λέγει κύριος 2:14 διά τούτο
 a Mim, porém, desprezava," diz o SENHOR. "Por causa disso,
 2400, 1473 4105-1473 2532 5021-1473 5613 2048 2532 2980
 ιδού εγώ πλάσω αυτήν και τάξω αυτήν ως έρημον και λαλήσω
 vede, Eu [2]farei [2]errar [a], e postá-la-ei como deserto, e falarei
 1909-3588 2588-1473 2532 1925 1473 3588 2933-1473
 επ την καρδίαν αυτής 2:15 και δώσω αυτή τα κτήματα αυτής
 ao [2]coração [seu]. E darei a ela as possessões dela
 1564 2532 3588 2835.1 1272 4907-1473
 εκείθεν και την κοιλάδα Αχώρ διανοίξει σύννευσιν αυτής
 desde ali, e o vale de Acor para abrir [2]entendimento [seu].
 2532 5013 1563 2596 3588 2250 3588 3516.1-1473 2532
 και ταπεινωθήσεται εκεί κατά τας ημέρας της νηπιότητος αυτής και
 E arequenar-se-á ali como nos dias da infância dela, e
 2596 3588 2250 306.1-1473 1537 1093 2532
 κατά τας ημέρας αναβάσεως αυτής εκ γης Αιγύπτου 2:16 και
 como nos dias de [2]subida [sua] desde a terra de Egipto. E
 1510.8.3 1722-1565-3588 2250 3004 2962 2564-1473 3588
 έσται εν εκείνη τη ημέρα λέγει κύριος καλέσει με
 será naquele dia," diz o SENHOR, "ela chamar-Me-á, 'O
 435-1473 2532 3756 2564 1473 2089 * 2532
 ανήρ μου και ου καλέσει με έτι βααλείμ 2:17 και
 Marido Meu', e não [2]chamará [Me] mais Baalim. E
 1808 3588 3688 3588 1537 4750-1473 2532
 εξαρώ τα ονόματα των βααλείμ εκ στόματος αυτής και
 removerei os nomes dos Baalims de [2]boca [sua], e
 3766.2 3403 3765 3588 3688-1473
 ου μη μνησθήσιν ουκέτι τα ονόματα αυτών
 de modo algum serão lembrados outra vez os nomes deles.
 2:18 2532 1303 1473 1242 1722-3588 2250-1565
 και διαθήσομαι αυτοίς διαθήκην εν τη ημέρα εκείνη
 E estabelecerei para eles aliança no dia daquele
 3326 3588 2342 3588 68 2532 3326 3588 4071 3588
 μετά των θηρίων του αγρού και μετά των πετεινών του
 com as bestas selvagens do campo, e com as aves do
 3772 2532 3588 2062 3588 1093 2532 5115 2532 4501 2532
 ουρανού και των ερπετών της γης και τόξον και ρομφαίαν και
 céu, e os répteis da terra. E arco e espada e
 4171 4937 575-3588 1093 2532 2733.1 1909 1680
 πόλεμον συντρέψω από της γης και κατοικίω επ ελπίδι
 guerra despedaçarei da terra, e a firmarei sobre esperança.

2:9 †CP ληφιομαι – tomarei.

O Senhor Desposará Israel

2:19 2532 3423-1473-1683 1519-3588 165 2532
 και μνηστεύσομαι σε αμεντώ εις τον αιώνα και
 E desposar-te-ei por toda a era; e
 3423-1473-1683 1722 1343 2532 1722 2917 2532 1722
 μνηστεύσομαι σε εμαντώ εν δικαιοσύνη και εν κρίματι και εν
 desposar-te-ei em retidão, e em equidade, e em
 1656 2532 1722 3628 2532 3423-1473-1683
 ελέει και εν οικτιρμούς 2:20 και μνηστεύσομαι σε εμαντώ
 misericórdia, e em compaixões. E desposar-te-ei
 1722 4102 2532 1921 3588 2962 2532 1510.8.3 1722-1565
 εν πίστει και επιγνώση του κύριον 2:21 και έσται εν εκείνη
 em fidelidade. E viverás o SENHOR. "E será naquele
 3588 2250 3004 2962 1873 3588 3772 2532 3588 3772
 τη ημέρα λέγει κύριος επακούσομαι τω ουρανώ και ο ουρανός
 dia," diz o SENHOR, "darei ouvidos ao céu, e o céu
 1873 3588 1093 2532 3588 1093 1873 3588 4621
 επακούσεται τη γη 2:22 και η γη επακούσεται τον σίτον
 dará ouvidos à terra. E a terra dará ouvidos ao grão,
 2532 3588 3631 2532 3588 1637 2532 1473 1873 3588 *
 και τον οίνον και το έλαιον και αυτά επακούσεται τω Ιεζραέλ
 e ao vinho, e ao azeite; e eles darão ouvidos ao Jezreel.
 2532 4687-1473 1683 1909 3588 1093 2532 25 3588 3756
 2:23 και σπερώ αυτήν εμαντώ επι της γης και αγαπήσω την οικ
 E fertilizá-la-ei para Mim sobre a terra; e amarei a não
 25 2532 2046 3588 3756 2992-1473 2992-1473 1510.2.2-1473
 αγαπημένην και ερώ τω ου λαό μου λαός μου εις εν
 amada. E direi ao não [2]pono [Meu, 4]Meu [3]pono] és tu;
 2532 1473 2046 2962 3588 2316-1473 1510.2.2-1473
 και αυτός ερεί κύριος ο θεός μου εις εν
 e ele dirá, SENHOR, o Deus meu és Tu."

CAPÍTULO 3

Israel Retornará Para O Senhor

3:1 2532 2036-2962 4314 1473 2089-4198 2532 25
 και ειπε κύριος προς με έτι πορεύθητι και αγαπήσον
 E disse SENHOR a mim: "Outra vez, vai e ama
 1135 25 4190 2532 3428 2531 25
 γυναίκα αγαπίωσαν πονηρά και μοιχαλέμ καθώς αγαπά
 uma mulher amante do mal e adúltera! Assim como ama
 2962 3588 5207 * 2532 1473 578 1909 3588
 κύριος τους υιούς Ισραήλ και αυτοί αποβλέπουν εν επί του
 SENHOR aos filhos de Israel, e eles desviam o olhar para os
 2316-3588-245 2532 5368 3990.7 3326 4717.1
 θεούς των αλλοτριών και φιλόυτι πέμματα μετά σταφίδος
 deuses estranhos, e apreciavam bolos com uvas passas."
 2532 3409-1473 1683 4002.1 694 2532
 3:2 και εμισθωθήσων αυτήν εμαντώ πεντεκαίδεκα αργυρίων και
 E [2]aluguei [a] para Mim por quinze peças de prata, e
 1115.1 2915 2532 3496.1 3631 2532 2036 4314
 γόμορ κριθών και νέβελ οίνου 3:3 και ειπον προς
 um ômer de cevada, e um odre de vinho. E disse a
 1473 2250 4183 2521 1909 1473 2532 3766.2
 αυτήν ημέρας πολλάς καθήση επ εμοί και ου μη
 ela: [2]dias [Muitos] assentar-te-ás junto a Mim, e de modo algum
 4203 3762.1 1096 435 2532 1473 1909 1473 1360
 πορνεύσης ουδέ μη γένη ανδρί και εγώ επί σοι 3:4 διότι
 te prostituas, nem sejas de um homem, e EU sobre ti. Pois
 2250 4183 2521 3588 5207 * 3756 1510.6 935
 ημέρας πολλάς καθήσονται οι υιοί Ισραήλ οικ όντος βασιλέως
 [2]dias [muitos] sentar-se-ão os filhos de Israel não havendo rei,
 3761 1510.6 758 3761 1510.6 2378 3761 1510.6
 ουδέ όντος άρχοντος ουδέ ούσης θυσίας ουδέ όντος
 nem havendo governador, nem havendo sacrificio, nem havendo
 2379 3761 2405 3761 1212 2532 3326
 θυσιαστηρίων ουδέ τερατείας ουδέ δήλων 3:5 και μετά
 altar, nem sacerdocio ou coisas reveladas.† E depois
 3778 1994 3588 5207 * 2532 2212, 2962 3588
 ταύτα επιστρέψουσιν οι υιοί Ισραήλ και ζητήσου κύριον τον
 disso voltarão os filhos de Israel, e buscarão ao SENHOR, o
 2316-1473 2532 * 3588 935 1473 2532 1839 1909 3588
 θεόν αυτών και Δαυίδ τον βασιλέα αυτών και εκστήσονται επί τω
 Deus deles, e a Davi, o rei deles; e extasiar-se-ão com o
 2962 2532 1909 3588 18-1473 1909 2078 3588 2250
 κυρίω και επί τοις αγαθοίς αυτου επ εσχάτων των ημερών
 SENHOR, e com as benevolências Dele no último dos dias."

CAPÍTULO 4

A Acusação Contra Israel

4:1 191 3056 2962 5207 3754
 ακούσατε λόγον κυρίου υιοί Ισραήλ 3754
 Ouví a palavra do SENHOR, Ó filhos de Israel! Pois

3:4 †i.e. Urim & Tumim.

2920 3588 2962 4314 3588 2730 3588 1093 1360
κρίσις το **κύριω** **προς** **τους** **κατοικοῦντας** **την** **γην** **διότι**
há *pendência no SENHOR* *contra os habitantes da terra, porque*
 3756-1510.2.3 225 3761 1656 3761 1922 2316 1909 3588
οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδέ ἔλεος οὐδέ ἐπιγνώσις θεοῦ ἐπὶ τῆς
não há verdade, nem misericórdia, nem vivenciar Deus sobre a
 1093 685 2532 5579 2532 5408 2532 2829 2532 3430
γῆς **4:2** **ἀρὰ** **καὶ ψεύδος** **καὶ φόνος** **καὶ κλοπὴ** **καὶ μοιχεία**
terra. Maldição, e mentira, e matança, e fraude, e adultério
 5502.4 1909 3588 1093 2532 129 1909 129 3403.1
κέχεται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ αἱματὰ ἐφ' αἱματὶ μίσγουνσι
derramam-se sobre a terra, e sangue sobre sangue misturam.
 1223 3778 3996 3588 1093 2532 4665.2
4:3 **διὰ τοῦτο πενήθει η γῆ καὶ σμικρυνθήσεται**
Por causa disso lamentará a terra, e será diminuída
 4862 3956 3588 2730-1473 4862 3588 2342 3588
σὺν πάσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν σὺν τοῖς θηρίοις **τὸν**
com todos os habitando nela; com as bestas selvagens do
 68 2532 4862 3588 4071 3588 3772 2532 3588
ἀγροῦ καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ
campo, e com as criaturas que voam do céu; e os
 2486 3588 2281 1587 3704 3367-3383
ὕψους τῆς θαλάσσης ἐκλείουσι **4:4** **ὅπως μῆτις μήτε**
do mar desaparecerá, tal que ninguem
 1340.1 3393 1651 3367 3588 1161 2992-1473
δικάζεται μήτε ἐλεγγῆ μήθεις **ο δε** **λαός μου**
jujgue, nem repreve a ninguém; o [3]porém, 2]pono, 1]Meu]
 5613 2409 483 2532 770 2250
ὡς ἱερεῖς ἀντιλεγόμενος **4:5** **καὶ ἀσθενήσει ἡμέρας**
e como um sacerdote contradizendo; e enfraquecerá de dia,
 2532 770 2532 4396 3326-1473 3571 3666
καὶ ἀσθενήσει καὶ προφήτης μετὰ σου νυκτὶ ὁμοίωσα
e enfraquecerá também o profeta contigo. À noite assemelhei
 3588 3384-1473 3666 3588 2992-1473 5613 3756
τὴν μητέρα σου **4:6** **ὁμοίωθη ο λαός μου ὡς οὐκ**
a [2]mãe [tua]. Foi assemelhado o povo Meu aos não
 2192 1108 3754 1922 683 1473
ἔχων γνώσιν ὅτι ἐπιγνώσιν ἀπόσω **τὸν**
tendo conhecimento. Porque o pleno conhecimento lançaste fora tu,
 683-1473 2504 3588-3361-2407 1473
ἀπόσωμαί σε καγὼ **τοῦ μη ἱερατεύειν** **μοι**
arrojare-te-ei EU mesmo para não oficiare como sacerdote para mim.
 2532 1950 3551 2316-1473 1950 5043-1473
καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου ἐπιλήσομαι **τεκνόν σου**
E qual esqueceste as leis do Deus teu, esquecer-Me-ei da prole tua.
 2596 3588 4128-1473 3779 264 1473 3588
4:7 **κατὰ τὸ πλῆθος αὐτῶν οὕτως ἡμαρτὸν μοι** **τὴν**
Segundo a multidão deles, assim pecaram contra Mim. A
 1391-1473 1519 819 5087 266 2992-1473
δόξαν αὐτῶν εἰς ατιμίαν θήσομαι **4:8** **ἁμαρτίας λαοῦ μου**
estima deles, para desonra estabelecerei. Os pecados do povo Meu
 2068 2532 1722-3588 93-1473 2983 3588 5590-1473
φάγονται καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήθονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν
eles comerão, e nas injustiças suas tomarão as vidas suas.
 2532 1510.8.3 2531 3588 2992 3779 2532 3588 2409 2532
4:9 **καὶ ἔσται καθὼς ο λαός οὕτως καὶ ο ἱερεὺς τῆς**
E será tal o povo, tal, também, o sacerdote; e
 1556 1909 1473 3588 3598-1473 2532 3588 1228.3-1473
ἐδικίκησω ἐπ' αὐτὸν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ τὰ διαβόλαια αὐτοῦ
justicarei sobre ele os caminhos dele; e as deliberações suas
 467 1473
ἀνταποδώσω αὐτῷ
retribuirei sobre ele.

Israel Comete Prostituição

4:10 **καὶ φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν**
E comerão, mas de modo algum serão saciados.
 4203 2532 2068 2532 3766.2 1705
ἐπόρνευσαν καὶ οὐ μὴ κατευνθῶσιν
Prostituiram-se, e de modo a não se recobramem. Porque do
 2962 1459 3588 5442 4202 2532 3631
κύριον εγκατέλιπον τοῦ φυλάξαι **4:11** **πορνεῖαν καὶ οἶνον**
SENHOR abandonaram o aguardar. Prostituição, e vinho,
 2532 3182.1 1209 2588 2992-1473 1722
καὶ μέθυσμα ἐδέξατο καρδία λαοῦ μου **4:12** **ἐν**
e bebida forte, tomaram o coração do povo Meu. Com
 4822.6-1473 1905 2532 1722 4464-1473 518
συμβόλοις αὐτῶν ἐπηρώτων καὶ ἐν ῥάβδοις αὐτῶν ἀγγέλλον
amuletos seus inquiriam, e com [2]cajados [seus] anunciavam
 1473 4151 4202 4105 2532 1608
αὐτῷ πνεύματι πορνεῖας ἐπληθήσαν καὶ ἐξπόρνευσαν
a ele. Em espírito de prostituição foram desviados, e fornicaram,
 575 3588 2316-1473 1909 3588 2884.2 3588 3735
ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν **4:13** **ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων**
para longe do Deus deles. Sobre os topos das montanhas
 2378.1 2532 1909 3588 1015 2380 5270 1409.2
ἐθνιάζον καὶ ἐπὶ τοῦ βουνού ἐθνον ὑποκάτω ὄρους
sacrificavam, e sobre as colinas imolavam debaixo do carvalho,

2532 3021.2 2532 1186 4951.3 3754 2570
καὶ λεύκης καὶ δένδρου συσκιάζοντος ὅτι καλὸν
e do choupo branco, e de árvore de sombra, pois boa
 4629.2 1223 3778 1608 3588 2364-1473
σκέπη διὰ τοῦτο ἐκπορνεύουσιν αἱ θυγατέρες υμῶν
é a proteção. Porque assim fornicarão as filhas vossas,
 2532 3588 3565-1473 3431 2532 3766.2
καὶ αἱ νύμφαι υμῶν μοιχεύουσιν **4:14** **καὶ οὐ μὴ**
e as noivas vossas adulterarão. E de modo algum
 1980 1909 3588 2364-1473 3752
ἐπισκέψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας υμῶν **ὅταν**
levarei em conta acerca das filhas vossas quando quer que
 4203 2532 1909 3588 3565-1473 3752
πορνεύωσι καὶ ἐπὶ τὰς νύμφαι υμῶν **ὅταν**
se prostituam, nem acerca das noivas vossas quando quer que
 3431 3754 1473 3326 3588 4204 4853.1
μοιχεύουσιν ὅτι αὐτοὶ μετὰ τῶν πόρνων συνεβύρνωτο
adulterem. Pois elas, com as prostitutas se misturavam,
 2532 3326 3588 5055 2380 2532 3588 2992 3756
καὶ μετὰ τῶν τετελειωμένων ἔθνων καὶ ο λαός σου
e com as iniciantes sacrificavam. E o povo não
 4920 4844.3 3326 4204 1473-1161
συνὸν συνεπλέκετο μετὰ πόρνῃς **4:15** **σὺ δε** **Ἰσραὴλ**
apercebido juntava-se com a prostituta. Tu, porém, ó Israel,
 3361-50 2532 3361-1531 1519 2532
μὴ αγνοεῖ καὶ Ἰουδα μὴ εἰσπορεύσθε εἰς Γάλαγα καὶ
não sejas ignorante! E, Judá, não vás a Gilgal, e
 3361-305 1519-3588 3624 2532 3361-3660 2198 2962
μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον ὧν καὶ μὴ ὀμνύετε ζῆ **κύριος**
não subas à casa de On, e não jures, Vive o SENHOR!

4:16 **ὅτι ὡς δάμαλις παροίστρωσα παοίστηρσεν Ἰσραὴλ**
Pois como uma novilha enfurecida Israel se enfurecia.
 3568 3500.1-1473 2962 5613 286 1722 2149
νὺν νεμήσει αὐτοὺς κύριος ὡς αἰμὸν ἐν ευρυχώρῳ
Agora alimentá-los-á o SENHOR como um cordeiro em largueza.
 4:17 **3353 1497 5087 1473-4625**
ἄρχων εἰδώλων Ἐφραὶμ ἔθηκεν αὐτὸ σκάνδαλον
Parceiro de ídolos, Efraim levantou para si pedras de tropeço.
 4:18 140 4203 1608 2532
ἤρπυσε Χαναανίους πορνεύοντες ἐξπόρνευσαν καὶ
Agregou-se a Canaanitas, fornicando, fornicaram e

25 819 1537 5432-1-1473 4963
ἠγάθησαν ατιμίαν ἐκ φρυγάματος αὐτῶν **4:19** **συστοφίῳ**
tendo amado a desonra do relincho deles. Tumultuoso
 4151 1473-1510.2.2 1722 4420-1473 2532 2617
πνεύματος σὺ εἰ ἐν πτέρυξιν αὐτῆς καὶ κατασχυνθήσονται
vento tu és em [2]asas [suas], e serão desonrados
 1537 3588 2379-1473
ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν
desde os altares deles.

CAPÍTULO 5

Julgamento Contra Israel e Efraim

5:1 **191 3778 3588 2409 2532 4337 3624**
ἀκούσατε ταῦτα οἱ ἱερεῖς καὶ προσέχετε οἶκος
Ouví isto, ó sacerdotes! E atentai, ó casa
 2532 3624 3588 935 1801 1360 4314 1473 1510.2.3
Ἰσραὴλ καὶ οἶκος τοῦ βασιλέως ἐρωτῆσθε διότι πρὸς νμῶς ἐστὶ
de Israel! E ó casa do rei dai ouvidos! Pois contra vós é
 3588 2917 3754 3803 1096 3588 4648.1 2532 5613 1350
ὅτι κρίμα ὅτι παγίς ἐγενήθητε τὴ σκοπία καὶ ὡς δικτυον
o julgamento. Pois laço vos tomastes na atalaia, e como rede
 1614 1909 3588 3739 3588 64
ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ Ταβὼρ **5:2** **οἱ ἀγρεύοντες**
sendo estendida sobre o Tabor, a qual, aqueles caçando
 3588 2339 2665.2 1473-1161 3810-1473 1473
τὴν θήραν κατέπηξαν ἐγὼ δε παίδευτῆς υμῶν **5:3** **ἐγὼ**
a caça amarraram firme. EU, porém, instrutor vosso, EU
 1087 3588 2532 3756-868 575 1473 1360
ἔγνων τὸν Εφραὶμ καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ διότι
conheci a Efraim, e Israel não está afastado de Mim. Porque
 3568 1608.* 3392.* 3756-1325
νὺν ἐξπόρνευσεν Εφραὶμ ἐμὴν Ἰσραὴλ **5:4** **οὐκ ἐδόκων**
agora fornicou Efraim, foi contaminado Israel. Não emitiram
 3588 1228.3-1473 3588 1994 4314 3588 2316-1473 3754
τὰ διαβόλαια αὐτῶν τοῦ επιστρέψαι πρὸς τὸν θεόν αὐτῶν ὅτι
as deliberações suas para retornar para o Deus deles. Pois
 4151 4202 1510.2.3 1722 3319 1473 3588-1161-2962
πνεῦμα πορνεῖας ἐστὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν δε κύριον
um espírito de prostituição está em meio a eles; o SENHOR, pois,
 3756-1921 2532 5013 3588 5196 3588
οὐκ ἐπίγνωσαν **5:5** **καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις τοῦ Ἰσραὴλ**
não vivenciam. E será humilhada a insolência de Israel
 1519 4383-1473 2532 770 1722-3588
εἰς πρόσωπον αὐτοῦ καὶ Ἰσραὴλ καὶ Εφραὶμ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς
diante de [2]face [sua]; e Israel e Efraim enfraquecerão nas

93-1473 2532 770 2532 3326 1473 3326
 αδικίας αυτών και ασθενήσει και Ιούδας μετ' αυτών 5:6 μετ'
 iniquidades suas; e enfraquecerá também Judá com elas. Com
 4263 2532 3448 4198 3588 1567 3588 2962
 προβάτων και μόσχων πορεύονται του εκζητήσαι τον κύριον
 ovelhas e bezerras sairão a buscar o SENHOR,
 2532 3766.2 2147-1473 1578 575-1473 3754 3588
 και ου μη ερώσων αυτών εκκέκλικεν απ αυτών 5:7 ότι τον
 e sem que [2'encontrem 1O]; afastava-Se deles. Pois ao
 2962 1459 3754 5043 245 1080-1473 3568
 κύριον εγκατέλιπον ότι τέκνα αλλότρια εγεννήθησαν αυτοίς νυν
 SENHOR abandonaram; pois prole estranha se lhes nasceu. Agora
 2719-1473 3588 2063.1 2532-3588 2819-1473
 καταφάγεται αυτούς η ερυσίβη και τους κήρους αυτών
 devorá-los-á a ferrugem, assim como às porções suas.

Dias de Reprovação

5:8 σαλπίασε σάλπιγγι επί τους βουνούς ηχήσατε επί
 Trombetatei a trombeta sobre as colinas! Soai sobre

3588 5308 2784 1722-32588 3624 1839-
 των υψηλών κηρύξατε εν τω οικω ον Εξέστη Βενιαμείμ
 os altos! Proclamai na casa de On! Enlouqueceu Benjamin!

5:9 Εφραΐμ εις αφανισμόν εγένετο εν ημεραις
 Efraim, para extinção se tornou, em dias

1650 1722 3588 5443 3588 1166 4103
 ελέγχου εν ταις φυλαίς του Ισραήλ εδειξα πιστά
 de reprovação! Entre as tribos de Israel mostrei coisas fiéis.

5:10 εγένοντο οι αρχοντες Ιούδα ως μετατιθέτες
 Tomaram-se os governantes de Judá como os que mudam

3725 1909 1473 1632 5613 5204 3588 3731-1473
 όρια επ αυτους εκεχω ως υδωρ το όρημα μου
 limites. Sobre eles derramarei como água o [2'assalto 1meu].

5:11 κατεδύναστυσεν Εφραΐμ τον αντιδικον αυτου κατεπάτησε
 Tiranizou Efraim o oponente dele; pisoteou

3588 2917 3754 756 4198 3694 3588 3152
 το κριμα ότι ηρέατο πορεύεσθαι οπισω των ματαίων
 o julgamento, pois começou a ir atrás das vaidades.

5:12 και εγω ως παραγή τω Εφραΐμ και ως κέντρον
 E EU serei qual perturbação para Efraim, e como aguilhão

3588 3624 2532 1492- 3588 3554-1473 2532
 τω οικω Ιούδα 5:13 και ειδεν Εφραΐμ την νόσον αυτου και
 para a casa de Judá. E viu Efraim a doenca sua, e

3588 3601 2532 4198- 4314 2532
 Ιούδας την οδύνην αυτου και επορεύθη Εφραΐμ προς Ασσυρίους και
 Judá a dor sua. E foi Efraim para a Assíria, e

649 4244.1 4314 935 2532 3778 3756 1410
 απέστειλε πρέβεις προς βασιλέα Ιαρείμ και αυτος ουκ ηδυνήθη
 enviou embaixadores ao rei Jarebe; e ele não foi capaz

4506 2532 3766.2 1275.2 1537 1473 3601
 ρύσασθαι και ου μη διαπαύση εξ υμων οδύνη
 de resgatar -- e sem que tenhais cessado -- de vosso sofrimento.

5:14 διότι εγω ειμι ως πανθηρ τω Εφραΐμ και ως
 Pois EU mesmo sou qual pantera para Efraim, e qual

3023 3588 3624 2532 1473 726 2532 4198 2532
 λέων τω οικω Ιούδα και εγω αρπώμαι και πορεύομαι και
 leão para a casa de Judá. E EU capturarei, e irei, e

2983 2532 3756-1510.8.3 3588 1807 4198
 ληψομαι και ουκ εσται ο εξαρούμενος 5:15 πορεύομαι
 apossar-Me-ei, e não haverá o que livre. Irei

2532 1994 1519-3588 5117-1473 2193 3739 853 2532
 και επιστρέψω εις τον τόπον μου εως ου αφανισθώσι και
 e retornarei ao lugar meu até que sejam aniquilados; e

2212 3588 4383-1473
 ζητούνσι το πρόσωπον μου
 buscarão a [2'face 1minha].

CAPÍTULO 6

Judá e Israel Violam a Aliança

1722-3588 2347 3719 4314 1473 3004
 6:1 εν τη θλίψει αυτών ορθρυσίσι προς με λέγοντες
 Na tribulação sua madrugarão diante de Mim, dizendo,

4198 2532 1994 4314 2962 3588 2316-1473 3754 1473
 πορευθήμεν και επιστρέψομεν προς κύριον τον θεόν ημών ότι αυτοίς
 'Andemos, e voltemos ao SENHOR, o Deus nosso, pois Ele

726 2532 2390-1473 3960 2532 3448.1-1473
 ηρπακε και ιάσεται ημάς πατάξει και μοτώσει ημάς
 tem apanhado, e curar-nos-á. Golpeará, e fechar-nos-á as feridas.

5:13 †CP διασώσαι – salvar.

5197.2-1473 3326 1417 2250 1722-3588 2250 3588 5154
 6:2 υγάσει ημάς μετ' δύο ημέρας εν τη ημέρα τη τρίτη
 curar-nos-á após dois dias, no [2'dia 1terceiro]

450 2532 2198 1799 1473 2532 1097
 αναστησόμεθα και ζησόμεθα ενώπιον αυτου 6:3 και γνωσόμεθα
 erguer-nos-emos, e viveremos diante Dele. E conheceremos,

2532 1377 3588 1097 3588 2962 5613 3722 2092
 και διώξομεν του γνώαι τον κύριον ως ορθρον έτοιμον
 e buscaremos conhecer o SENHOR. Como aurora aprestada,

2147-1473 2532 2240 1473 5613 5205 4406 2532 3797
 ευρησόμεν αυτον και ηξει ημέμ ως υετός πρωϊμος και οήμιμος
 encontrá-Lo-emos; e virá a nós como chuva temporã e serdãdia

3588 1093 5100 1473-4160 5100 1473-4160
 τη γη 6:4 τι σοι ποιήσω Εφραΐμ τι σοι ποιήσω
 para a terra. Que te farei, ó Efraim? Que te farei,

3588-1161 1656-1473 5613 3507 4407 2532 5613
 Ιούδα το δε έλεος υμών ως νεφέλη πρωϊνή και ως
 ó Judá? [2a 1Pois] misericórdia vossa é qual nuvem matinal, e como

1409.1 3720 4198 1223 3778 594.1 1473
 δρόσος ορθρινή πορευομένη 6:5 διά το αυτοθερίσια υμων
 orvalho do amanhecer que se vai. Por isso [2'ceifei 1vos]

3588 4396 615 1473 1722 4487 4750-1473
 τους προφήτας απέκτεινα αυτους εν ρήματι στόματος Μιμη;
 os profetas; [2'matei 1os] com palavrões da boca Minha;

2532 3588 2917-1473 5613 5457 1831 1360
 και το κριμα σου ως φως εξελεύσεται 6:6 διότι
 e o julgamento vosso, como luz sairá. Porque

1656 2309 2532 3756 2378 2532 1922 2316 3123
 έλεος θέλω και ου θυσίαν και επιγνώσων θεου μάλλον
 misericórdia quero, e não sacrificio; e vivenciar a Deus antes que

3646 1473-1161 1510.2.6 5613 444 3845
 ολοκαυτώματα 6:7 αυτοι δε εις ους ανθρωπος παραβύωνη
 holocaustos. Eles, porém, são qual homem violando

1242 1563 2706-1473 4172 2038
 διαθήκην εκει κατεφρόνησάν μου 6:8 Γαλαάδ πόλις εργαζομένη
 acordo. Ali desdenharam-Me. Gileade é cidade que obra

3152 5015 5204 2532 3588 2479-1473 435
 μάταια τάρασσουσα υδωρ 6:9 και η ιγχις σου ανδρός
 vaidades, perturbando a água. E a força tua, um homem

3986.3 2928 2409 3598 5407
 πειράτου εκρυψαν ιερείς οδόν
 saqueador. [2'esconderam 1Os sacerdotes 2o caminho]. Assassinaram

3754 458 4160 1722-3588 3624 3588
 Σίκμα ότι ανομίαν εποίησαν εν τω οικω του Ισραήλ
 Síquem, porque iniquidade cometeram na casa de Israel.

1492 5424.3 1563 4202 3588 3392
 6:10 ειδόν φρικώδη εκει πορνεϊαν του Εφραΐμ ειμάνθη
 Vejo coisa repulsiva ali, prostituição de Efraim; contaminaram-se

2532 756 5166 4572 1722-3588
 Ισραήλ και Ιούδας 6:11 αρχον τρυγαν σεαυτω εν τω
 Israel e Judá. Começa a vindimar para ti ao

CAPÍTULO 7

Falsidade de Efraim e Samaria

7:1 1722-3588 2390-1473 3588 2532 601
 εν τω ιάσασθαι με τον Ισραήλ και απεκαλύφθη
 No [2'curar 3Meu] Israel, também foi revelada

3588 93 2532 3588 22549 3754 2038
 η αδικία Εφραΐμ και η κατα Σαμαρειάς ότι ειργάσαντο
 a injustiça de Efraim, e a maldade de Samaria. Pois obraram

5571 2532 2812 4314 1473 1525 1553.1 3027
 ψευδή και κλέπτει προς αυτον εισήλθεν εκδιδύσκων ληστής
 mentiras; e um ladrão a ele entrou, despojando, o ladrão,

1722-3588 3598-1473 3704 4865.1 5613 103
 εν τη οδο αυτου 7:2 όπως συνιδώσων ως άδοτες
 no caminho dele; de modo que concordem como se cantando

3588 2588-1473 3956 3588 2549-1473 3403 3588
 τη καρδια αυτών πάσας τας κακίας αυτών εμνήσθη
 no coração deles. Todas as maldades deles sejam lembradas. Agora

2944-1473 3588 1228.3-1473 561 3588 4383-1473
 εκύκλωσαν αυτους τα διαβούλια αυτών απέναντι του προσώπου μου
 cercaram-nos os conselhos deles; diante da [2'face 1Minha]

1096 1722-3588 2549-1473 2165 935 2532
 εγένοντο 7:3 εν ταις κακίαις αυτών εφφραναν βασιλέα και
 aconteceram. Nas maldades deles alegraram um rei, e

1722-3588 5579-1473 758 3956 3431 5613
 εν τοις ψεύδεσιν αυτών αρχοντας 7:4 πάντες μοιχεύοντες ως
 nas mentiras deles, a príncipes. Todos adulterando, qual

2823 2545 1519 4075.3 2619.5 575 3588
 κλιβανος καόμενος εις πέλυμ κατακαύματος† από της
 forno queimando para assar; queimando totalmente desde a

6:7 †CP παραπικραυνων – contrariando.

7:4 †Ver Bos para variantes.

5395 575 5445.1 4720.1 2193 3588 2220-1473
 φλογός από φυράσεως στέατος†† έως του ζυμωθήναι αυτό
 chama, desde o misturar da gordura até o levedá-lo

3650 2250 3588 935-1473 756 3588 758
 όλων 7:5 ημέραι των βασιλέων ημών ήρξαντο οι άρχοντες
 totalmente. Nos dias dos reis nossos começaram os líderes

2373 1537 3631 1614 3588 5495-1473 3326 3061
 θυμώσθαι εξ οίνου εξέτεινε την χείρα αυτού μετά λοιμών
 a se excitar com vinho; estendeu a mão dele com pestilentos.

1360 341.1 5613 2823 3588 2588-1473 1722-3588
 7:6 διότι ανεκαύθησαν ως κλίβανος αι καρδιαί αυτών εν τω
 Pois foram acesos como forno os corações deles no

2674.2-1473 3650 3588 3571 5258 1705
 καταράσσειν αυτούς όλην την νύκτα ύπνου Εφραΐμ ενεπλήσθη
 arruinarem eles toda a noite; de sono Efraim encheu-se;

4404 341.1 5613 4442 5395 3956-2328
 προΐ ανεκαύθη ως πυρός φλογής 7:7 πάντες εθερμάνθησαν
 de manhã foi aceso como fogo, labareda. Todos foram aquecidos

5613 2823 2532 2719 3588 2923-1473 3956 3588
 ως κλίβανος και κατέφαγον τους κριτάς αυτών πάντες οι
 como forno, e devoraram os juizes deles; todos os

935-1473 4098 3756-1510.7.3 1722 1473 3588 1941
 βασιλείς αυτών έπισσον ουκ ην εν αυτοίς ο επικαλούμενος
 reis deles caíram; não havia entre eles alguém invocando

4314 1473
 προς με
 a Mim.

Efraim Abandona Deus

1722-3588 2992-1473 4874
 7:8 Εφραΐμ εν τοις λοίοις αυτού συναμεμίγνυτο Εφραΐμ
 Efraim, nos rivos seus se mesclou; Efraim

1096 1470.1 3756-3344 2532
 εγένετο εγκυφιάς ου μεταστρεφόμενος 7:9 και
 tornou-se bolo cozido em cinzas não-virado. E

2068 245 3588 2479-1473 1473-1161 3756 1097 2532 4171.1
 έφαγον αλλότριον την ισχύν αυτού ουτός δε ουκ έγνω και πολιαι
 comeram estranhos a força dele, ele, porém, não sabia; e cãs

1816.1 1473 2532 1473 3756 1097 2532 5013
 εξήρθησαν αυτό και αυτός ουκ έγνω 7:10 και ταπεινώθησεται
 irromperam nele, e ele não sabia. E arequeñar-se-á

3588 5196 1519 4383-1473 2532 3756-1994
 η ύβρις Ισραήλ εις προσωπον αυτού και ουκ επείστρεψαν
 a insolência de Israel diante da face dele; mas não se voltaram

4314 2962 3588 2316-1473 2532 3756 1567-1473 1722 3956
 προς κυριον τον θεόν αυτών και ουκ εξεζήτησαν αντόν εν πάτι
 para o SENHOR, o Deus deles; e não [2]buscaram [1O] em tudo

3778 2532 1510.7.3* 5613 4058 462.1 3756 2192
 τούτους 7:11 εν Εφραΐμ ως περιστερά αυτους ουκ έχουσα
 isso. E era Efraim como pomba néscia, não tendo

2588 1941 2532 1519 4198
 καρδιάν Αιγυπτου επεκαλείτο και εις Ασσυρίους εποιηθησαν
 coraçã; ao Egito invocou, e para Assíria se foram.

117 2531 302 4198 1911 1909 1473
 7:12 καθώς αν πορεύονται επιβαλώ† επ αυτους
 Assim que onde quer que vão lançarai sobre eles

3588 1350-1473 2531 3588 4071 3588 3772
 το δικτυόν μου καθώς τα πετεινά του ουρανού
 a [2]rede [1]minha]; como as criaturas que voam do de céu,

2609-1473 3811-1473 1722-3588 189 3588 2347-1473
 κατάξω αυτούς παιδένωσ αυτούς εν τη ακοή της θλίψεως αυτών
 descê-los-ei; corrigi-los-ei pelo ouvir a tribulação sua.

3759 1473 3754 633.6-575- 1473 1166.1 1510.2.6 3754
 7:13 ουαι αυτοίς ότι απεπηδήσαν απ' εμού δειλαιοι εισιν ότι
 Ai deles, pois saltaram para longe de Mim. Miseráveis são, pois

764 1519 1473 1473-1161 3084-1473 1473-1161
 ηρέβησαν εις εμέ εγω δε ελυτρωσάμην αυτούς αυτοί δε
 foram ímpios contra Mim. EU, porém, [2]resgatei [1os]; mas eles

2635 2596 1473 5571 2532 3756-994 4314
 καταλάλησαν κατ' εμού ψευδή 7:14 και ουκ εβόησαν προς
 falaram mal contra Mim com mentiras, e não clamaram a

1473 3588 2588-1473 237.1 3649 1722-3588 2845-1473
 με αι καρδιαί αυτών αλλ η πρόσλυζον εν ταις κοιταις αυτών
 Mim os corações deles, mas só berraram nas [2]camas [1suas];

1909 4621 2532 3631 2697.3 3811 1722
 επί σίτω και οίνω κατεπέμνοντο 7:15 ε παιδευθησαν εν
 por grão e vinho se mutilaram. Foram corrigidos por

1473 2729 3588 1023-1473 2532 1519 1473 3049
 εμοί κατίσχυσα τους βραχίονας αυτών και εις εμέ ελογίσαντο
 Mim; fortaleci os braços seus; e contra Mim elaboraram

4190 654 1519 3762 1096 5613 5115
 ποιηρά 7:16 απεστράφησ εις ουδέν εγένοντο ως τόξον
 maldades. Retornaram para nada; tornaram-se como o arco

1780.2 4098 1722 4501 3588 758-1473 1223
 εντεταμένον πεσόνται εν ρομφαία οι άρχοντες αυτών διά
 esticado apertado; cairão pela espada os líderes deles pela

7:4 ††CP ζυμη – do fermento.

7:12 †CP περιβαλω – lançarai em volta.

520.2 1100-1473 3778 3588 5336.5-1473 1722
 αιτιδευσάιν γλώσσης αυτών ουτός ο φαυλισμός αυτών εν
 falta de correção da lingua deles; esta a ridicularização deles na

1093 7
 γη Αιγύπτου
 terra do Egito.

CAPÍTULO 8

Apostasia de Israel

1519 2859-1473 5613 1093 5613 105 1909
 8:1 εις κόλπον αυτών ως γη ως αετός 1909
 No âmago deles como terra, como uma águia επ
 3624 2962 446.2 3845 3588 1242-1473 2532 2596
 οικον κυριού αυτών παρέβησαν την διαθήκην μου και κατά
 a casa do SENHOR, já que violaram a aliança Minha, e contra

3588 3551-1473 764 1473 2896 3588 2316
 του νόμου μου ηρέβησαν 8:2 εμέ κεκραύξονται ο θεός
 a lei Minha foram ímpios, a Mim gritarão, O Deus,

1097 1473 3754 641 18
 εγνώκαμεν σε 8:3 ότι Ισραήλ απερρώπητο αγαθά
 temos conhecido a Ti! Visto que Israel rechacou o que é bom,

2190 2614 1438 936 2532 3756
 εχθρόν και κατέδωξαν 8:4 εαυτούς εβασίλευσαν και ου
 [2]inimigo [1]buscaram]. Eles mesmo ergueram rei, e não

1223 1473 756 2532 3756 1107-1473 3588
 δι' εμού ήρξαν και ουκ εγνώρισάν μοι το
 através de Mim. Governaram, e não [2]informaram [1Me]. Com a

694-1473 2532 3588 5553-1473 4160 1438 1497
 αργύριον αυτών και το χρυσίον αυτών εποίησαν εαυτούς ειδωλα
 prata deles e com o ouro deles, fizeram para si ídolos,

3704 1842 641 641 3588 3448-1473
 όπως εξολοθρευθήσων 8:5 απώρρηται τον μόσχον σου
 de modo que devem ser destruídos. Joga fora o bezerro teu,

3947 3588 2372-1473 1909 1473 2193-5100
 Σαμάρεια παρωξύνθη ο θυμός μου επ αυτούς έως τίνος
 ó Samaria! Foi provocada a ira Minha contra eles! Até quando

3766.2-1410 2511 1722 3588 2532
 ου μη δύνωνται καθαρισθήναι εν τω Ισραήλ 8:6 και
 serão de todo incapazes de se purificarem em Israel? E

1473 5045 4160 2532 3756 2316 1510.2.3 1360 4105-1510.7.3
 αυτό τέκτων εποίησε και ου θεός εστι διότι πλανών ην
 o [2]um [3]artesão [1]fabricou! E não [2]deus [1é]! Porque engano era

3588 3448-1473 3754 417.2
 ο μόσχος σου Σαμάρεια 8:7 ότι ανεμόφθορα
 o bezerro teu, ó Samaria! Porque semente atacada de ferrugem

4687 2532 3588 2692-1473 1551 1473 1403.1 3756
 έσπειραν και η καταστροφή αυτών εκδέσσεται αυτά δράγμα ουκ
 semearam, assim a destruição final deles [2]alcançará [1os], feixe não

2192 2479 3588 4160 224 1437-1161 2532 4160
 έχον ισχύν του ποιήσαι άλευρον εάν δε και ποιήση
 tendo força para produzir farinha; e se até venha a produzir,

245 2719 1473 2666- 3588
 αλλότριον καταφάγονται αυτό 8:8 κατεπόθη Ισραήλ νυν
 estrangeiros [2]devorarão [1a]. Engolido foi Israel; agora

1096 1722 3588 1484 5613 4632 890 3754
 εγένετο εν τοις έθνεσι ως σκεύος άχρηστον 8:9 ότι
 tornou-se entre as nações como objeto inútil. Pois

1473 305 1519 330 2596 1438
 αυτοί ανέβησαν εις Ασσυρίους ανέθελε καθ' εαυτόν Εφραΐμ
 eles subiram à Assíria; reforesceu contra si mesmo Efraim;

1435 25 1223 3778 3860 1722 3588
 δόρα ηγάπησεν 8:10 διά τούτο παραδοθήσονται εν τοις
 [2]propinas [1amou]. Por causa disso serão entregues entre as

1484 3568 1523-1473 2532 2869 3397 3588 5548
 έθνεσι νυν εισδέξομαι αυτούς και καταράσσει μικρόν του χριείν
 nações; agora receberei-los-ei, e moderará um pouco de ungrir

935 2532 758 3754 4129- 2379
 βασιλέα και άρχοντας 8:11 ότι επλήθυνεν Εφραμ θυσιαστήρια
 e governantes. Pois multiplicou Efraim altares;

1519 266 1096 1473 2379 25 25
 εις αμαρτίας εγένοντο αυτό θυσιαστήρια ηγαπημένα
 para pecados tornaram-se para ele [3]altares [1seus [2]amados].

8:12 καταγράψω† αυτό πλήθος τα νόμιμα αυτού εις
 Escreverei para ele bastante; as leis suas, como

245 3049 2379 3588 25
 αλλότρια ελογίσθησαν θυσιαστήρια τα ηγαπημένα
 estrangeiras foram consideradas, [2]altares [1os [3]amados].

8:13 διότι εάν θύσωσι θυσίαν και φάγωσι κρέα
 Portanto se sacrificam um sacrificio, e comem carnes,

2962 3756 4327-1473 3588 3403 93-1473
 κυριος ου προσδέξεται αυτά νυν μνησθήσεται αδικίας αυτών
 SENHOR não aceitará-los-á. Agora lembrar-Se-á das injustiças deles,

8:12 †CP γραψω – escreverei.

2532 1556 3588 266-1473 1473 1519 * 654
 και εκδικήσει τας αμαρτίας αυτών αυτοί εις Αίγυπτον απέστρεψαν
 e justicará os pecados deles. Eles ao Egito retornaram.

8:14 και επελάθετο Ισραήλ του ποιήσαντος αυτόν και οικοδόμησαν
 E esqueceu-se Israel do que o fez. E construíram

5058-1 * 2532 * 4129 * 4172 * 5037.3 * 2532
 τεμένη και Ιούδας επλήθυνε πόλεις τετειχημένας και
 santuários, e Judá multiplicou cidades muradas. E

1821 4442 1519-3588 4172-1473 2532 2719 3588
 εξαποστέλω πυρ εις τας πόλεις αυτού και καταφάγεται τα
 enviarei fogo às cidades deles, e devorará as

2310-1473
 θεμέλια αυτού
 fundações suas.

CAPÍTULO 9

As Iniquidades de Israel e Efraim

9:1 μη χαίρει Ισραήλ μηδέ ευφραίνου καθώς οι λαοί
 Não te alegres, ó Israel, nem te regozijes como os povos!

3754 4203 575 2962 2316-1473 25 2532
 ότι επόρνευσας από κυρίου θεού σου γράπτιας
 Pois saíste a te prostituir para longe do SENHOR Deus teu. Te satisfizeste

1390 1909 3956 257 4621 257 2532
 δόματα επι πάντα άλωνα σίτου **9:2** άλλων και
 com presentes sobre cada eira de grão. A eira e

3025 3756 1097 1473 2532 3588 3631 5574-1473
 λιπρός ουκ έγινε αυτούς και ο οίνος εψεπάτα αυτούς
 vate de vinho, não [2]conheceu [os], e o vinho mentiu-lhes.

9:3 ου κατώκησαν εν τη γη του κυρίου κατώκησαν Εφραϊμ
 Não habitaram na terra do SENHOR; habitou Efraim

1519 * 2532 1722 * 169 2068
 εις Αίγυπτον και εν Ασσυρίοις ακάθαρτα φάγονται
 no Egito e, em meio a os assírios, coisas impuras comerão.

3756-4689 3588 2962 3631 2532 3756 2237.1
9:4 ουκ έσπειραμ τω κυρίω οίνου και ουχ ήδονα
 Não derramaram libação ao SENHOR, de vinho, e não foram doces

1473 3588 2378-1473 5613 740 3997 1473 3956
 αυτό αι θυσιαι αυτών ως άρτος πένθους αυτοίς πάντες
 a Ele; os sacrificios deles, qual pão amanhecido para eles; todos

3588 2068-1473 3392 1360 740-1473 3588
 οι εσθιόντες αυτά μιανθήσονται διότι άρτοι αυτών ταις
 os que os comem contaminar-se-ão. Porque os pães seus, com as

5590-1473 3756 1525 1519-3588 3624 2962 5100
 ψυχαις αυτών ουκ εισελεύσονται εις τον οικον κυρίου **9:5** τι
 vidas suas não entrarão na casa do SENHOR. Que

4180 1722 2250 3831 2532 1722 2250 1859 3588
 ποιήσετε εν ήμερα πανηγύρεως και εν ήμερα εορτής του
 fareis em dia de festival, e em dia de festivo do

2962 1223 3778 2400 4198 1537 5004
 κυρίου **9:6** διά τούτο ιδού πορεύονται εκ ταλαιπωρίας
 SENHOR? Por causa disso, vede, foram-se da miséria

2532 1551-1473 * 2532 2290-1473
 Αίγυπτον και εκδέξεται αυτούς Μενφίς και θάψει αυτοίς Μαχμάς
 do Egito, e procurá-los-á Méfis, e sepultá-los-á Macmás.

3588 694-1473 3639 2816-1473 173 1722-3588
 το αργύριον αυτών όλεθρος κληρονομήσει αυτό άκανθα εν ταις
 A prata deles, a ruína herdá-la-á; espinheiros nas

4638-1473 2240 3588 2250 3588 1557
 σκηνώμασιν αυτών **9:7** ήκασιν αι ήμέραι της εκδικήσεως
 tendas deles. Chegaram os dias do justicamento;

2240 3588 2250 3588 469-1473 2532 2559- *
 ήκασιν αι ήμέραι της ανταποδόσεώς σου και κακοθήσεται Ισραήλ
 chegaram os dias da recompensa tua; e será afligido Israel

5618 3588 4396-3588 3926.2 444-3588-4153.2
 ώσπερ ο προφήτης ο παρεξοχτικός άνθρωπος ο πνευματοφόρος
 como o profeta enlouquecido, homem possuído por espirito.

5259 3588 4128 3588 93-1473 4129 3130-1473
 υπό του πλήθους των αδικιών σου επληθύθη μανία σου
 Sob a multidão das injustiças tuas foi multiplicada [2]loucura [tua].

4649 3326 2316 4396 3803 4646 1909
9:8 σκοπός Εφραϊμ μετά θεού προφήτης παγίς σκολιά επί
 Vigia é Efraim com Deus; o profeta, laço contorcido sobre

3956 3588 3598-1473 3130 1722 3624 2316 2665.2
 πάσας τας οδούς αυτού μανίαν εν οικώ θεού κατέπηξαν
 todos os caminhos dele; loucura na casa de Deus estabeleceram.

5351 2596 3588 2250 3588 1015 3403
9:9 εφάρησαν κατά τας ήμέρας του βουνού μνησθήσεται
 Corromperam-se conforme os dias da colina. Lembrar-Se-á

93-1473 1556 266-1473 5613 4718
 αδικίας αυτών εκδικήθει αμαρτίας αυτών **9:10** ως σταφυλήν
 das injustiças deles, justicará os pecados deles. Qual uva

9:6 †CP πορεύονται – fut. méd. ind. 3pl.

1722 2048 2147 3588 * 5613 4810 1722 4808 4406
 εν ερήμω εύρου τον Ισραήλ ως σύκον εν συκή πρώιμον
 no deserto achei Israel; como figo [2]na [3]figueira [1]precoce]

1492 3962-1473 1473 1525 4314 3588 * 2532
 εδών πατέρας αυτών αυτοί εισήλθον προς τον Βεελφεγώρ και
 vi [2]páis [1]seus]. Eles entraram diante de Baal Peor, e

526 1519 152 2532 1096 3588 948
 απηλοτριώθησαν εις ασχύνην και εγένοντο οι εβδελυγμένοι
 foram alienados para vergonha, e tornaram-se os abominados,

5613 3588-25 * 5613 3732 1600 3588
 ως οι ηγαπημένοι **9:11** Εφραϊμ ως όρνειο εξεπετάσθη η
 como o que amavam. Efraim, qual pássaro foi disperso, a

1391-1473 1537 5110 2532 5604 2532 1537 4816.1
 δόξα αυτών εκ τόκων και ωδίνων και εκ συλλήψεων
 glória deles, em nascimentos e dores e em concepções.

1360 1437-2532 1625 3588 5043-1473 815.1
9:12 διότι εάν και εκθρέψωσι τα τέκνα αυτών ατεκνωθήσονται
 Pois ainda que alimentem a prole sua, serão desfilhados

1537 444 1360 2532 3759 1473 1510.2.3 3588 4561-1473
 εξ ανθρώπων διότι και ουαί αυτούς εστι η σαρκί μου
 de homens; pois de fato um ai para eles existe: a carne minha

1537 1473 3739-5158 1492 1519 2339 3936
 εξ αυτών **9:13** Εφραϊμ ον τρόπον εδών εις θήραν παρέστησαν
 fora deles. Efraim, tal como vi, por caça entregou

3588 5043-1473 3588 1806 1519 606.2 3588 5043-1473
 τα τέκνα αυτών του εξαγαγέμ εις αποκέντην τα τέκνα αυτών
 a prole sua; para ser levada para matança a prole deles.

9:14 δός αυτους κύριε τι δώσεις αυτους δός αυτους μήτραν
 Dá-lhes, SENHOR! O que darás a eles? Dá a eles ventre

815.1 2532 3149 3584 3956 3588 2549-1473
 ατεκνούσαν και μαστούς ξηρούς **9:15** πάσαι αι κακίαι αυτών
 sem prole e peitos secos! Todos as malignidades deles

1722 * 3754 1563 3404 1473 1223-3588 2549
 εν Γαλγάλ† ότι εκεί εμίσσησιν αυτούς διά της κακίας
 estão em Gilgal, pois ali [2]abominarei [os]. Pelas maldades

3588 2006.1-1473 1537 3588 3624-1473 1544-1473
 του επιτήδευσμάτων αυτών εκ του οικου μου εκβάλω αυτούς
 das práticas deles, para fora da casa Minha expeli-los-ei.

3766.2 4369 3588 25-1473 3956 3588
 ου μη προσθήσω†† του αγαπήσαι αυτούς πάντες οι
 De modo algum irei adiante em amá-los. Todos os

758-1473 544 1473 4188.1- *
 άρχοντες αυτών απειθούντες **9:16** επόνεσεν Εφραϊμ
 líderes deles resistem à persuasão. Labutou Efraim,

3588 4491-1473 3583 2590 3765 3766.2
 τας ρίζας αυτού εξηράνη καρπόν ουκ έτι ου μη
 as raízes dele secaram-se, fruto nunca mais de modo algum

5342 1360 615 1437 1080 615 3588-1937.1
 ενέγκη διότι εάν γεννήσωσιν αποκτενώ τα επιθυμήματα
 produzirá. Entretanto caso produzam, matarei o que desejaram

3588 2836-1473 683-1473 3588 2316 3754
 της κοιλίας αυτών **9:17** απόσεται αυτούς ο θεός ότι
 os ventres deles. Lançar-los-á de Si O que é Deus, pois

3756-1522-1473 2532 1510.8.6 4107 1722 3588 1484
 ουκ εισήκουσαν αυτού και έσονται πλανηται εν τοις έθνεσιν
 não O ouviram; e serão errantes em meio às nações.

CAPÍTULO 10

Pecado e Cativo de Israel

10:1 άμπελος ευκληματούσα Ισραήλ ο καρπός αυτής ευθνήνών
 Videira luxuriante Israel! O fruto seu prospera!

2596 3588 4128 3588 2590-1473 4129 3588 2379
 κατά το πλήθος των καρπών αυτής επλήθυνε τα θυσιαστήρια
 Segundo a multidão dos frutos seus, multiplicou os altares.

2596 3588 18 3588 1093-1473 3618 4739.1
 κατά τα αγαθά της γης αυτού οικοδόμησε στήλας
 Segundo os bens da terra sua, erigiu monumentos.

10:2 εμερίσαν καρδιάς αυτών νυν αφανισθήσονται αυτός
 Dividiram [2]corações [1]seus], agora desaparecerão; Ele

2679 3588 2379-1473 5003 3588
 κατασκάψει τα θυσιαστήρια αυτών ταλαιπωρήσουσιν αι
 arrasará os altares deles, sofrerão miséria os

4739.1-1473 1360 3568 2046 3756-1510.2.3 935
 στήλαι αυτών **10:3** διότι νυν ερούσιν ουκ έστι βασιλεύς
 monumentos deles. Pelo que agora dirão, Não há rei

1473 3754 3756-5399 3588 2962 3588-1161-935 5100 4160
 ημέμ ότι ουκ εφοβήθημεν τον κύριον ο δε βασιλεύς τι ποιήσει
 para nós, pois não tememos o SENHOR; o rei, pois que fará

1473 2980 4487 4392 5571 1303
 ημέμ **10:4** λαλών ρήματα προφάσεις ψευδείς διαθήσεται
 por nós? Falando palavras, pretextos falsificando, acordará

9:15 †CP & Ald. Γαλγαλοισ.

9:15 ††CP προσθω – prossiga.

1242 393 5613 70.1 2917 1909 5502.2 68
 διαθήκη ανατελεί ως άγνωστis κρίμα επί χέρσον αγρού
 um acordo. Crescerá [2]como 3mato [1]juízo,] sobre [2]agreste 1campo].

10:5 3588 3448 3588 3624 3939 3588
 οι μύσχοι του οίκου των παροικήσουσιν
 Com o bezerro da casa de On residirão algum tempo os

2730 3754 3996 3588 2992-1473 1909 1473 2532
 κατοικοῦντες Σαμάρειαν ὅτι ἐπένησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν καὶ
 habitantes de Samaria; pois lamentou o povo dele por ele; e

2531 3893-1473 2020.1 1909 3588 1391-1473
 καθὼς παρεπύκρναν αὐτὸν ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ
 como amarguraram-no, eles se regozijarão sobre a glória dele,

3754 3351 575-1473 2532 1473 1519
 ὅτι μετοκίσθη ἀπ' αὐτοῦ 10:6 καὶ αὐτὸν εἰς Ἀσσυρίους
 pois foi deslocado dele†. E o [3]para 1a 5Assiria

1210 667 3579.1 3588 935
 ὄψαντες ἀπήνεγκαν ξένια τῷ βασιλεῖ Ἰαρίβ
 [tendo 2amarrado,] levaram embora, tributo ao rei Jarebe,

1722 1390 1209 152 153-
 ἐν δόματι Ἐφραϊμ δέξεται ἡ αἰσχύνῃ αἰσχυθήσεται Ἰσραὴλ
 como presente; Efraim receberá vergonha; será envergonhado Israel

1722-3588 1012-1473 641- 935-1473
 ἐν τῇ βουλῇ αὐτοῦ 10:7 ἀπέρριψε Σαμαρεία βασιλέα αὐτῆς
 no seu conselho. Descartou Samaria o rei dela

5613 5434 1909 4383 5204 2532 1808
 ὡς φρύγανον ἐπὶ τὰ πρόσωπον ὕδατος 10:8 καὶ ἐξαρθήσονται
 como graveto sobre a face das águas. E serão retirados

1041 3739 265 3588 173 2532 5146
 βομοὶ ὧν ἀμαρτήματα τοῦ Ἰσραὴλ ἀκανθαὶ καὶ τρύβωλοι
 os nichos de On, pecados de Israel. Espinheiros e cardos

305 1909 3588 2379-1473 2532 2046 3588 3735
 ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν καὶ ἐροῦσὶ τοὺς ὄρει
 crescerão sobre os altares deles; e dirão às montanhas,

2572-1473 2532 3588 1015 4098 1909 1473 575
 καλύψατε ἡμᾶς καὶ τοὺς βουνοὺς πέσατε ἐφ' ἡμᾶς 10:9 ἀφ'
 Cobri-nos! e às colinas, Caí sobre nós! Desde

3739 3588 1015 264- 1563 2476 3766.2
 οὐ οἱ βουνοὶ ἤμαρ ἐν Ἰσραὴλ ἐκεῖ ἐστήσαν οὐ μὴ
 [2]tais 1as 3colinas] Israel pecou; ali se postaram. De modo algum

2638-1473 1722-3588 1015 4171 1909 3588 5043 93
 καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος ἐπὶ τὰ τέκνα ἀδικίας
 [2]alcance 1os] na colina--a guerra contra a prole da injustiça

2064 3588 3811-1473 2532 4863 2992 1909
 ἦλθε 10:10 τὸν παιδεύσει αὐτοὺς καὶ συναθήσονται λαοὶ ἐπ'
 veio para corrigi-los -- e serão ajuntados povos contra

1473 1722-3588 3811-1473 1722-3588 1417 93 1473
 αὐτοὺς ἐν τῷ παιδεύσει αὐτοὺς ἐν ταῖς δυσέμ ἀδικίας αὐτῶν
 eles no serem disciplinados eles pelas duas injustiças deles.

1151 1321 25 3497.2 1473-1161
 10:11 Ἐφραϊμ δαμάλις δεδιδαγμένη ἀγαπᾷν νείκος ἐγὼ δὲ
 Efraim -- novilha sendo domada, amando altercação; Eu, porém

1904 1909 3588 2570 3588 5137-1473 1913
 ἐπελεόμαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς ἐπιβιβῶ
 virei sobre o melhor do pescoço dela; farei subir

3902.1 1765 1473
 Ἐφραϊμ παρασιωπήσομαι Ἰουδαν ἐνισχύσει αὐτὸ Ἰακώβ
 Efraim; omitirei menção de Judá; fortalecer-se-á contra ele Jacó.

10:12 4687 1438 1519 1343 5166
 σπεύρατε εαυτοὺς εἰς δικαιοσύνην πρυγγάτε
 Semeai para vós mesmos para retidão! Colhei safra

1519 2590 2222 5461-1438 5457 1108
 εἰς καρπὸν ζωῆς φωτίσατε εαυτοὺς ἀ luz do conhecimento!

1567 3588 2962 2193 3588-2064 1081 1343
 ἐκζητήσατε τὸν κύριον ἕως τοῦ εὐελθεῖν γενήματα δικαιοσύνης
 Inquiri do SENHOR até vir fruto da retidão

1473 2444 3902.1 763 2532
 ἡμέμ 10:13 ἠνατί παρεσιωπήσατε ἀσέβειαν καὶ
 em vós! Por que vos omitistes sobre a impiedade, e

3588 93-1473 5166 2068 2590 5571 3754
 τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐπρυγγάσατε ἐφάγατε καρπὸν ψευδῆ ὅτι
 das injustiças dela colhestes a safra? Comestes fruto falso, pois

1679 1722-3588 716-1473 1722 4128 1411-1473
 ἠπίσασ ἐν τοῖς ἄρμασι σου ἐν πληθει δυνάμεός σου
 esperastes nos teus carros, na abundância do poder teu.

2532 1817 684 1722 3588 2992-1473 2532
 10:14 καὶ ἐξουαστήσεται ἀπόλεια ἐν τῷ λαῷ σου καὶ
 E levantar-se-á destruição em meio ao povo teu, e

3956 3588 4058.8-1473 3634.2 5613 758
 πάντα τὰ περιτελισμένα σου οὐχίσηται ὡς ἀρχὸν Σάλμᾶ
 todos os lugares murados teus se desfarão. Como o líder Salmá

1537-3588 3624 1722 2250 4171 3384 1909
 ἐκ τοῦ οἴκου Ἰεροβοᾶμ ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ
 da casa de Jeroboão em dias de batalha, a mãe sobre

5043 1474 3779 4180 1473 3624 3588
 τέκνοις ἠδάφισαν 10:15 οὕτως ποιήσω ἡμέμ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ
 prole esmagaram; assim farei a ti, o casa de Israel,
 575-4383 2549-1473
 ἀπὸ προσώπου κακιῶν ὑμῶν
 em face da maldade vossa.

CAPÍTULO 11

O Amor do Senhor por Israel

11:1 3722 641 641 935
 ὄρθρου ἀπερρίφθησαν ἀπερρίφη βασιλεὺς
 De madrugada foram rejeitados, foi rejeitado o rei

1360 3516- 2532 1473 25-1473 2532 1537
 Ἰσραὴλ διότι νήπιος Ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐξ
 de Israel; porque criança é Israel, e EU [2]amei 1o], e do

3333 3588 5043-1473 2531
 Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ 11:2 καθὼς
 Egito chamei de volta a prole dele. Ao mesmo tempo

3333-1473 3779 599.5-1537 4983 1473 1473
 μετεκάλεσα αὐτοὺς οὕτως ἀπώχοντο ἐκ προσώπου μου αὐτοὶ
 que os chamei, assim afastaram-se de diante de Mim; eles,

3588 2380 2532 3588 1099.3 2370
 τοὺς Βααλεῖμ ἔθνον καὶ τοὺς γλυπτοὺς εθμίμων
 aos Baalins sacrificavam; e às esculturas queimavam incenso.

2532 1473 4846.1 3588 353-1473 1909 3588
 11:3 καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν Ἐφραϊμ ἀνάλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν
 E EU atei os pés a Efraim; tomei a ele sobre o

1023-1473 2532 3756-1097 3754 2390 1473 1722
 βραχίονα μου καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἰαμία αὐτοῦ 11:4 ἐν
 braço meu; e não souberam que [2]curara 1os]. Em

1312 444 1473 1722 1199 26.1-1473
 διαφθορὰ ἀνθρώπων ἐξέτενα αὐτοὺς ἐν δεσμοῖς ἀγαθήσεώς μου
 corrupção humana [2]estendi 1os] nos grilhões do amor meu.

2532 1510.8.1 1473 5613 4474 444 1909-3588
 καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς ραπίων ἀνθρώπος ἐπὶ τὰς
 E serei para eles como [2]esbofeteando 1alguém] as

4600-1473 2532 1914 4314 1473 1410 1473
 σιαγῶνες αὐτοῦ καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτὸν δυνήσομαι αὐτὸ
 bochechas dele; e olharei para ele; prevalecerei sobre ele.

11:5 2730- 1722 2532 1473
 κατόκησεν Ἐφραϊμ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ Ἀσσοῦρ αὐτὸς
 Habitou Efraim no Egito, e Assíria mesmo era

935-1473 3754 3756 2309 1994 2532 770
 βασιλεὺς αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι 11:6 καὶ ἠσθένησεν
 [2]rei 1seu], pois não quis retornar. E enfraqueceu

1722 4501 1722-3588 4172-1473 2532 2664 1722-3588
 ἐν ῥομφαίᾳ ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καὶ κατέπαυσεν ἐν ταῖς
 pela espada nas cidades dele, e descansou pelas

5495-1473 2532 2068 1537-3588 1228.2-1473
 χερσὲμ αὐτοῦ καὶ φάγονται ἐκ τῶν θυμαριῶν αὐτῶν
 [2]mãos 1próprias]; e comerão das deliberações próprias.

11:7 2532 3588 2992-1473 1947.3 1537-3588 2733-1473
 καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ
 E o povo dele, pendendo da vigia da casa dele;

2532 3588 2316 1909 3588 5093-1473 2373 2532
 καὶ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται καὶ
 e O Que é Deus contra os da sua estima estará irado, e

3766.2 5312-1473 5100 1473-4160
 οὐ μὴ υψώσῃ αὐτὸν 11:8 τί σοὶ ποιήσω Ἐφραϊμ;
 de modo algum exaltá-lo-á. Que te farei, ó Efraim?

5231.3-1473 5100 1473-4160 5613 5087-1473
 ὑπερασπίσω σε Ἰσραὴλ τί σοὶ ποιήσω ὡς Ἀδαμὰν θήσομαι σε
 Escudar-te-ei, ó Israel? Que te farei? Como a Admá? Por-te-ei

2532 5613 3344 3588 2588-1473 1722-3588
 καὶ ὡς Σεβοὶμ μετεστράφη ἡ καρδιά μου ἐν τῷ
 também como a Zebouim? Converter-se-á o coração Meu do

1473 4928.4 3588 3337.2-1473
 αὐτὸς συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου
 mesmo modo? Foi confundida a mudança de propósito Minha?

3766.2 4160 2596 3588 3709 3588 2372-1473
 11:9 οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου
 De modo algum agirei segundo o furor da ira Minha.

3766.2 1459 3588 1813-3588- 1360
 οὐ μὴ εγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν Ἐφραϊμ διότι
 De modo algum abandonarei para ser obliterado Efraim. Porque

3588 2316 1473 1510.2.1 2532 3756 444 1722 1473 39 2532
 ὁ θεὸς ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἄνθρωπος ἐν σοὶ ἄγιος καὶ
 O Que é Deus EU sou, e não homem; em meio a ti, Santo, e

3756-1525 1519 4172 3694 2962 4198
 οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν 11:10 ὅπως κύριον πορεύσομαι
 não entrarei na cidade. Após 3o SENHOR irei;

10:5 †i.e. o povo.

10:6 †Ver Bos para variantes.

11:7 † Conjetura do Trad. Bras. cf. Esd 6:11

5613 3023 2044, 3754 1473, 5612 2532 1839 5043, 1
 ως λέων **ερεύζεται** ότι αυτός **ωρύσσεται** † και **εκστήσονται** † τέκνα
 qual leão rosnará; pois ele rugirá, e extasiar-se-á a prole
 5204 1839 5613 3732 1537 2532 1487 3361
 υδάτων **11:11** **εκστήσονται** ως **όρνεον** εξ Αιγύπτου και
 das águas. Extasiar-se-ão como pássaro vindo do Egito, e
 5613 4058 1537 1093 2532 600-1473 758
 ως **περιστέρα** εκ γης **Assυρίων** και **αποκαταστήσω** αυτούς
 como pomba vinda da terra dos assírios; e restaurá-los-ei
 1519-3588 3624-1473 3004 2962 2944-1473 1722
 εις τους **οίκους** αυτών λέγει **κύριος** **11:12** **εκύκλωσέ με** εν
 às casas deles, diz o SENHOR. Cercou-Me com
 5579 2532 1722 763 3624 2532 1519 3977.1
 ψεύδει **Εφραϊμ** και εν **ασεβείαις** οίκος **Ισραήλ** και **Ιούδα**
 falsidade Efraim, e com impiedades a casa de Israel e Judá;
 3588 1097 1473 3588 2316 2532 2992 39
 νυν **έγνω** αυτούς ο **θεός** και **λαός** αγίος
 mas agora conheceram eles a Deus; e povo separado
 2564 2316 3588
 κεκλήσεται **θεός**
 serão chamados, de Deus.

CAPÍTULO 12

A Questão contra Efraim e Judá

12:1 3588 1161 4190 4151 1377
 ο **δε** **Εφραϊμ** **πονηρόν** **πνεύμα** **εδίωξε**
 O tal [2porém Efraim], é mau espírito. Perseguiu
 2742 3650 3588 2250 2756 2532 3152 4129
 καύσωνα **όλην** **την** **ημέραν** **κενά** και **μάταια** **επλήθυσε**
 vento ardente [2inteiro o dia]. Vacuidades e vaidades multiplicou.
 2532 1242 3326 1303 2532 1637 1519
 και **διαθήκη** **μετά** **Assυρίων** **διέθετο** και **έλιαν** εις **Αίγυπτον**
 E aliança com os assírios estabeleceu, e azeite ao Egito
 1710 2532 2920 3588 2962 4314
ενεπορεύετο **12:2** και **κρίσις** **τω** **κυρίω** **προς** **Ιούδα**
 comerciou. E há uma questão com o SENHOR contra Judá,
 3588 1556 3588 2596 3588 3598-1473 2532 2596
 του **εκόδικήσαι** τον **Ιακώβ** **κατά** **τας** **οδοὺς** **αυτοῦ** και **κατά**
 para punir a Jacó; conforme os caminhos seus e conforme
 3588 2006.1-1473 467-1473 1722-3588 2836
 τα **επιτηδέματα** **αυτοῦ** **ανταποδώσει** **αυτῷ** **12:3** **εν** **τη** **κοιλία**
 as práticas suas recompensá-lo-á. No ventre
 4418.1 3588 80-1473 2532 1722 2873-1473
επτήρισε τον **αδελφόν** **αυτοῦ** και **εν** **κόποις** **αυτοῦ**
 golpeou com o calcanhar ao irmão dele; e em [2esforços seus]
 1765 4314 2316 2532 1765 3326
ενίσχυσε **προς** **θεόν** **12:4** και **ενίσχυσε** **μετά**
 fortaleceu-se diante de Deus. E fortaleceu-se contra
 32 2532 1410 2799 2532 1189 1473
αγγέλου και **ἠδυνάσθη** **έκαυσαν** και **εδεήθησάν** **μου**
 o mensageiro, e prevaleceu; choraram e rogaram a Mim;
 1722-3588 3624 3739 2147-1473 1563 2980 4314 1473
εν **τω** **οίκω** **ων** **ευρονάρι** **με** **εκεῖ** **ελαλήθη** **προς** **αυτοῦς**
 na casa de On encontraram-Me. Lá falou-se a eles.
 12:5 3588-1161 2962 3588 2316 3588 3841 1510.8.3
 ο **δε** **κύριος** ο **θεός** ο **παντοκράτωρ** **έσται**
 [2o Porém] SENHOR o que é Deus, o todo-poderoso será
 3422-1473 2532 1473 1722 2316-1473 1994
μνημόσυνον **αυτοῦ** **12:6** και **συν** **εν** **θεῷ** **σου** **επιστρέψεις**
 memorial dele. E tu, em [2Deus teu] retornarás;
 1656 2532 2917 5442 2532 1448 4314-3588 2316-1473
έλεον και **κρίμα** **φυλάσσω** και **έγγιζε** **προς** τον **θεόν** **σου**
 misericórdia e juízo guardarás, e te achegarás ao Deus teu
 1275 1722 5495-1473 2218, 93
διαπαντός **12:7** **Χαναάν** **εν** **χειρὶ** **αυτοῦ** **ζυγός** **αδικίας**
 sempre! Canaã, na mão dele, jugo de iniquidade;
 2616 25 2532 2036 4133
καταδυναστεύειν **ἠγάπησε** **12:8** και **εἶπεν** **Εφραϊμ** **πλην**
 tiranizar o satisfez. E disse Efraim: 'De fato
 4147 2147 403.1 1683 3956 3588
πεπλούτηκα **εἴρηκα** **αναψυχήν** **εμαντώ** **πάντες** **οι**
 sou rico, encontrei largueza para mim! Tudo o que é
 4192-1473 3756-2147 1473 1223 93 1722 3739
πόνου **αυτοῦ** **οὐχ** **ενυρεθήσονται** **αυτῷ** **δι** **αδικίας** **εν** **αἰς**
 dos seus esforços não se achará nele, pelas injustiças em que
 264 1473-1161 2962 3588 2316-1473 321-1473 1537
ἤμαρτεν **12:9** **εγὼ** **δε** **κύριος** ο **θεός** **σου** **ανήγαγόν σε** **εκ**
 pecou. EU, pois, o SENHOR o Deus teu, guiei-te para fora
 1093 2089 2733.1-1473 1722 4633 2531 1722 2250
γῆς **Αιγύπτου** **έτι** **κατοικῶν σε** **εν** **σικηναῖς** **καθὼς** **εν** **ἡμέραι**
 da terra do Egito; ainda abrigar-te-ei em tabernáculos como em dias

11:10 †CP ερεύζεται – rosnará.
 11:10 ††CP υιοι θαλασσης – filhos do mar.
 11:11 †Ver Bos para variantes.

1859 2532 2980 4314 4396 2532 1473 3706
εορτής **12:10** και **λαλήσω** **προς** **προφήτας** και **εγὼ**
 de festa. E falarei por profetas, e EU, não outro, visões
 4129 2532 1722 5495 4396 3666 1487 3361
επλήθυνα και **εν** **χειρὶ** **προφήτων** **ομοιώτην** **12:11** **ει** **μη**
 multipliquei, e nas mãos dos profetas Me assimilei. Se, [3nada
 1510.2.3 686 2532 5571 1510.7.6 1722 758
Γαγγάλα **εστέμ** **άρα** και **ψευδείς** **ἦσαν** **εν** **Γαγγάλ** **άρχοντες**
 Gilgal, 2sois], então também falsos eram, em Gilgal, os líderes
 2378.1 2532 3588 2379-1473 5613 5501.3 1909
θυσιαζοντες και **τα** **θυσιαστήρια** **αυτών** ως **χελώναι** **επι**
 sacrificando, e os altares deles qual montículos sobre
 5502.2 68 2532 402- 1519 3977.1
χέρσον **αγρού** **12:12** και **ανεχώρησεν** **Ιακώβ** **εις** **πεδίον**
 não-cultivado campo. E Jacó retirou-se para a planície
 2532 1398- 1722 1135 2532 1722 1135
Συρίας και **εδούλευσεν** **Ισραήλ** **εν** **γυναϊκί** και **εν** **γυναϊκί**
 da Síria, e serviu Israel como mulher, e como mulher
 5442 2532 1722 4396 321-2962 3588
εφυλάξατο **12:13** και **εν** **προφήτῃ** **ανήγαγε** **κύριος** **τον**
 guardou velhas. E como profeta guiou SENHOR a
 1537 1093 2532 1722 4396 1314
Ισραήλ **εκ** **γῆς** **Αιγύπτου** και **εν** **προφήτῃ** **διεφυλάχθη**
 Israel para fora da terra do Egito, e por profeta foi guardado.
 12:14 2373- 2532 3949 2532 3588
ἔθῆμωσεν **Εφραϊμ** και **παρώργισε** και **το**
 Enfureceu-se Efraim, e prouocou a ira; portanto o
 129-1473 1909 1473 1632 2532 3588 3680 1473
αίμα **αυτοῦ** **επ** **αυτὸν** **εκχυθήσεται** και **τον** **ονειδισμόν** **αυτοῦ**
 sangue dele sobre ele será derramado, e a opressão sua
 467 2962 1473
ανταποδώσει **κύριος** **αυτῷ**
 recompensará o SENHOR a ele.

CAPÍTULO 13

Rejeição e Renovação

13:1 2596 3588 3056 1345 2983
κατά τον **λόγον** **Εφραϊμ** **δικαιώματα** **έλαβεν**
 Segundo o relato, Efraim [2preceitos recebeu],
 1473 1722 2532 5087 3588 2532 599
αυτός **εν** **Ισραήλ** και **έθετο** **τη** **Βάαλ** και **απέθανε**
 ele mesmo, em Israel, e estabeleceu a Baal, e morreu.
 2532 3568 4369 3588 264 2532 4160 1438
13:2 και **νυν** **προσέθερτο** του **αμαρτάνειν** και **εποίησαν** **εαυτοῖς**
 E agora continuaram a pecar, e fizeram para si
 5560.4 1537-3588 694-1473 2596 1504 1497
γωνεύματα **εκ** του **αργυρίου** **αυτών** και **εἰκόνα** **ειδώλων**
 fundições da prata deles, segundo a imagem de ídolos,
 2041 5045 4931 1473 3004 2380
έργα **τεκτόνων** **συντελεσμένα** **αυτοῖς** **αυτοὶ** **λέγουσι** **ἴσαστε**
 obras de fabricantes completadas por eles. Eles dizem: 'Sacrificai
 444 3448-1063 1587 1223 3778
ανθρώπους **μόσχοι** **γαρ** **εκλελοίπασι** **13:3** **διὰ** **τούτο**
 homens, pois os bezerrós acabaram-se! Por causa disto,
 1510.8.6 5613 3507 4407 2532 5613 1408.1 3720
έσονται ως **νεφέλη** **πρωινή** και **ως** **δρόσος** **ορθρινή**
 serão como bruma na manhã, e como orvalho na manhã,
 4198 5613 5515.2 670.2 575 257 2532 5613
πορευομένη ως **χρυσῆς** **αποφυσώμενος** **απ** **άλωνος** και **ως**
 que se vai, como poeira sendo soprada desde a eira, e como
 822 575 1144 1473-1161 2962 3588 2316-1473
ατμῆς **από** **δακρύων** **13:4** **εγὼ** **δε** **κύριος** ο **θεός** **σου**
 um vapor em gotículas. EU, porém, o SENHOR o Deus teu,
 1473 321-1473 1537 1093 2532 2316
εγὼ **ανήγαγόν σε** **εκ** **γῆς** **Αιγύπτου** και **θεόν**
 EU, não outro guiei-te para fora da terra do Egito, e Deus
 4133 1473 3756-1097 2532 4992 3756-1510.2.3 3926.1
πλην **εμοῦ** **οὐ** **γνώστη** και **σώζων** **οὐκ** **έστι** **πάρεξ**
 além de Mim não conhecerás, e Que livre não existe, além
 1473 1473 4165-1473 1722-3588 2048 1722
εμοῦ **13:5** **εγὼ** **εποιμαίνόν σε** **εν** **τη** **ερήμω** **εν**
 de Mim. Eu mesmo [2pastoreei te] no êrmo, em
 1093 516.2 2596 3588 3542-1473 2532
γῆ **αοικητῆ** **13:6** **κατά** **τας** **νομὰς** **αυτών** και
 uma terra inabitada. Conforme as pastagens deles, assim
 1705 1519 4140 2532 5312 3588 2588-1473
ενεπλήσθησαν **εις** **πλησμονήν** και **υψώθησαν** **αι** **καρδίαι** **αυτών**
 foram plenificados até a plenitude, e exaltaram-se os corações deles;
 1752-3778 1950 1473 2532 1510.8.1 1473
ένεκα **τούτου** **επελάθοντό** **μου** **13:7** και **έσομαι** **αυτοῖς**
 por causa disto, esqueceram-se de Mim. E serei para eles
 5613 3831.1 2532 5613 3917 2596 3588 3598
ως **πάνθηρ** και **ως** **πάρδαλις** **κατά** **την** **οδὸν** **Assυρίων**
 como pantera, e como leopardo, segundo o caminho dos assírios.

12:14 †Ver CP para variante.

